



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Praktyczna nauka języka włoskiego II

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologia włoska Specjalność - Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09FWKS.22JO.13320.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Języki obce
Koordynator zajęć	Magdalena Bartosik	
Prowadzący zajęcia	Paulina Malicka, Anna Grochowska-Reiter	
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 90, Egzamin	Liczba punktów ECTS 7

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	zapoznanie ze specyfiką różnych dokumentów medialnych i tekstów o tematyce ekonomicznej, społecznej, gospodarczej, politycznej, historycznej i kulturowej na poziomie C1+ oraz wprowadzenie słownictwa specjalistycznego z danych dziedzin
C2	doskonalenie umiejętności rozumienia ze słuchu materiałów podcastowych o tematyce ekonomicznej, społecznej, gospodarczej, politycznej, historycznej i kulturowej na poziomie C1+ oraz przetwarzania, relacjonowania i komentowania usłyszanych informacji
C3	wyrobienie umiejętności formułowania komentarzy i wyrażania krytycznych opinii w mowie na tematy związane z aktualną sytuacją społeczno-gospodarczą Włoch, wykształcenie umiejętności płynnego i spontanicznego wypowiadania się na tematy ogólne i specjalistyczne
C4	wypracowanie dbałości o styl i poprawność gramatyczną wypowiedzi ustnych i pisemnych na poziomie C1+
C5	wykształcenie zdolności analizy tekstów argumentacyjnych oraz krytycznego odniesienia się do nich , rozróżnianie typów argumentów i strategii argumentacyjnych
C6	umiejętność redagowania tekstów argumentacyjnych, rozwinięcie umiejętności logicznego myślenia oraz konstruowania przekonujących strategii argumentacyjnych
C7	zaznajomienie z technikami oraz strategiami tłumaczenia tekstów publicystycznych, literackich i specjalistycznych
C8	zaznajomienie z technikami tłumaczenia ustnego (konsekwentnego) krótkich komunikatów o tematyce ekonomicznej, społecznej, politycznej i kulturowej
C9	uwrażliwienie na kontekst, rejestr i styl wypowiedzi

Wymagania wstępne

Znajomość języka włoskiego na poziomie C2

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna język włoski na poziomie C1/C1+ w zakresie gramatyki i leksyki wg poziomu biegłości językowej Rady Europy	FWK_K2_W01, FWK_K2_W02, FWK_K2_W03, FWK_K2_W04, FWK_K2_W08, FWK_K2_W09, FWK_K2_W10	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test
W2	rozróżnia w tekście argumentacyjnym: problematykę, opinie i fakty, typy argumentów	FWK_K2_W01, FWK_K2_W02, FWK_K2_W07	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test
Umiejętności - Student/ka:			
U1	rozumie aktualne problemy ekonomiczne, gospodarcze, polityczne, społeczne i kulturowe Włoch	FWK_K2_U01	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
U2	potrafi skonstruować logiczny plan własnej wypowiedzi argumentacyjnej, stosuje różne strategie argumentacji w wypowiedzi ustnej i pisemnej	FWK_K2_U01, FWK_K2_U02, FWK_K2_U05, FWK_K2_U06, FWK_K2_U15	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test
U3	Potrafi zredagować tekst z dziedziny polityki, kultury i sztuki	FWK_K2_U02, FWK_K2_U05, FWK_K2_U06, FWK_K2_U09, FWK_K2_U14	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test
U4	rozpoznaje techniki i strategie tłumaczenia tekstów o tematyce ekonomicznej, społecznej, gospodarczej, politycznej i kulturowej oraz potrafi je zastosować w swoich tłumaczeniach	FWK_K2_U01, FWK_K2_U02, FWK_K2_U03, FWK_K2_U10, FWK_K2_U13	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test
U5	rozumie strategie tłumaczeń ustnych, konsekwentnych	FWK_K2_U11, FWK_K2_U12, FWK_K2_U13	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test
U6	bierze aktywny udział w dyskusjach i debatach, wyraża własne opinie i potrafi je uzasadnić	FWK_K2_U01, FWK_K2_U02, FWK_K2_U05, FWK_K2_U06, FWK_K2_U15	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test
U7	dobiera odpowiednie słownictwo, dba o styl i poprawność gramatyczną swoich wypowiedzi	FWK_K2_U04, FWK_K2_U07, FWK_K2_U09, FWK_K2_U10	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test
U8	identyfikuje różne konteksty użycia słów i wypowiedzi, rozróżnia rejestry języka	FWK_K2_U09, FWK_K2_U12	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test
Kompetencje społecznych - Student/ka:			
K1	w interakcji z innymi uczestnikami dyskusji jest gotów/gotowa wypowiadać się na tematy ogólne i akademickie	FWK_K2_K01, FWK_K2_K02, FWK_K2_K03, FWK_K2_K04, FWK_K2_K05, FWK_K2_K06, FWK_K2_K07, FWK_K2_K08	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne
K2	dysponuje odpowiednim zakresem słownictwa w odniesieniu do tematów natury ogólnej, a także w niektórych dziedzinach specjalistycznych	FWK_K2_K03, FWK_K2_K04, FWK_K2_K05, FWK_K2_K06, FWK_K2_K07, FWK_K2_K08	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
K3	jest gotowy/gotowa do samodzielnej pracy tłumacza	FWK_K2_K01, FWK_K2_K02, FWK_K2_K03, FWK_K2_K04, FWK_K2_K05, FWK_K2_K06, FWK_K2_K07, FWK_K2_K08	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne
K4	wykazuje wrażliwość na różnice interkulturowe i uwzględnia tę wiedzę w swoich wypowiedziach ustnych oraz w tłumaczeniach	FWK_K2_K01, FWK_K2_K02, FWK_K2_K03, FWK_K2_K04, FWK_K2_K06, FWK_K2_K08	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	rodzaje i specyfika materiałów medialnych, tekstów o tematyce ekonomicznej, społecznej i gospodarczej, politycznej i kulturowej, materiałów podcastowych jako źródło do analizy i przetwarzania informacji	W1, W2, U1, U2, U3, K1, K2, K4	Ćwiczenia
2.	przetwarzanie, przekazywanie i komentowanie usłyszanych informacji	W1, U3, U6, U7, U8, K1, K2, K4	Ćwiczenia
3.	techniki i strategie w pisemnych tłumaczeniach specjalistycznych i literackich	W1, U4, U5, K3, K4	Ćwiczenia
4.	argumentacja i perswazja w dyskursie akademickim	W1, U3, U6, U7, U8, K1, K2, K4	Ćwiczenia
5.	struktury gramatyczne, słownictwo specjalistyczne	W1, U7, U8, K1	Ćwiczenia
6.	odmiany, rejestr i styl wypowiedzi	W1, U7, U8, K1, K4	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Wykład konwersatoryjny, Wykład problemowy, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Gra dydaktyczna/symulacyjna, Metoda warsztatowa, Metoda projektu, Demonstracje dźwiękowe i/lub video, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Metoda aktywizująca - technika analizy SWOT, Metoda aktywizująca - metoda "kuli śniegowej", Metoda aktywizująca - konstruowanie "map myśli", Praca w grupach, Korekta indywidualna

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	Zaliczenie każdego przedmiotu wchodzącego w skład PNJW jest zależne od szczególnych wymagań osób prowadzących poszczególne przedmioty. Poniższe wymagania są spójne dla wszystkich przedmiotów: - zaliczenie punktowe na poziomie minimum 60% (kolokwia, testy, prace pisemne, kartkówki, projekty) - maksymalnie jedna nieobecność nieusprawiedliwiona na każde 30 zajęć - aktywne uczestnictwo - zaliczenie egzaminu końcowego pisemnego i ustnego wspólnego dla wszystkich przedmiotów PNJW na poziomie minimum 60% Uzyskany wynik procentowy przekłada się na ocenę według poniższych wartości: 60% - 68% = dst (3) 68,1% - 76% = dst plus (3,5) 76,1% - 84% = dobry (4) 84,1% - 92% = dobry plus (4,5) 92,1% - 100% = bdb (5)

Literatura

Obowiązkowa

1. Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 1993
2. Gilles A., Tłumaczenie ustne - nowy poradnik dla studentów, Tertium, Kraków 2004
3. Gillies A., Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych, Tetrium, Kraków 2007.
4. Florczak J., Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka, Wydawnictwo C.H. Beck, Monachium 2012.
5. Eco, U., Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione, Bompiani, Milano, 2003/2014
6. Biernacka-Licznar K., Instytucja tłumacza przysięgłego w Polsce i we Włoszech : kształcenie tłumaczy przysięgłych na studiach podyplomowych w Polsce (w:) Nauczanie języka włoskiego na polskich uczelniach : doświadczenia i perspektywy rozwoju / pod red. Katarzyna Biernackiej-Licznar i Justyny Łukaszewicz. - Toruń : Wydawnictwo Adam Marszałek, cop. 2011. - (Italica Wratislaviensia, 2).
7. Kubacki, A., 2012, Tłumaczenie poświadczane. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego. Warszawa: LEX
8. Kierzkowska Danuta, KODEKS TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO Z KOMENTARZEM, 2011, Translegis
9. Italia P., Bennati D., Giuffrida M., Scrivere all'università. Manuale pratico con esercizi e antologia di testi, Mondadori, Milano.
10. Bustero M., Tesi di laurea step by step. La guida per progettare, scrivere e argomentare prove finali e scritti professionali senza stress, Hoepli 2015.
11. dodatkowe materiały prasowe, audio, podcast, wideo przygotowywane i opracowywane przez osobę prowadzącą

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	90
Czytanie wskazanej literatury	25
Przygotowanie pracy pisemnej	25
Przygotowanie pracy semestralnej	25
Przygotowanie do egzaminu	20
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 185

Liczba punktów ECTS	ECTS 7
----------------------------	------------------

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
FWK_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności
FWK_K2_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do inspirowania i organizowania procesu uczenia się innych osób
FWK_K2_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do aktywnego i na różne sposoby uczestniczenia w życiu kulturalnym społeczności lokalnej, współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego w ramach popularyzacji nauki języka włoskiego i wiedzy o kulturze włoskiego obszaru językowego oraz inicjowania działań i kultywowania kontaktów międzynarodowych
FWK_K2_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do doceniania tradycji i dziedzictwa kulturowego włoskiego obszaru językowego i krajów romańskich, aktywnego uczestnictwa w działaniach na rzecz zachowania dziedzictwa kulturowego regionu
FWK_K2_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedzialnego pełnienia roli pośrednika między kulturami i nauczyciela języka włoskiego, a także zrozumienia wagi poszanowania własności intelektualnej
FWK_K2_K06	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do inicjowania i kultywowania kontaktów międzynarodowych i międzykulturowych
FWK_K2_K07	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym
FWK_K2_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do postrzegania różnorodności kulturowej włoskiego obszaru językowego oraz wynikającej z niej postawy otwartości i tolerancji wobec inności
FWK_K2_U01	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy
FWK_K2_U02	Absolwent/ka potrafi dokonywać samodzielnej analizy, twórczej interpretacji i obiektywnej oceny prac innych autorów, syntezować różne poglądy, dobierać metody, opracowywać i prezentować wyniki
FWK_K2_U03	Absolwent/ka potrafi samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę oraz swoje umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania własnych predyspozycji twórczych i naukowych; formułować i analizować problemy badawcze oraz przyczyny i przebieg konkretnych zjawisk językowych, literackich i dotyczących kultury włoskiego obszaru językowego, formułować krytyczne opinie o wytworach kultury i cywilizacji, zrozumieć rolę kultury, języka i twórczości literackiej, komunikacji kulturowej i interkulturowej
FWK_K2_U04	Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych oraz w zakresie języka, literatury i kultury włoskiego obszaru językowego
FWK_K2_U05	Absolwent/ka potrafi umiejętnie i merytorycznie argumentować w mowie i w piśmie w oparciu o własne i cudze poglądy
FWK_K2_U06	Absolwent/ka potrafi formułować krytyczne opinie o wytworach kultury i cywilizacji obszaru języka włoskiego na podstawie wiedzy naukowej i doświadczenia, rozumieć rolę kultury języka i twórczości literackiej, komunikacji kulturowej i interkulturowej oraz nowoczesnych procesów technologicznych związanych z przetwarzaniem mowy i języka
FWK_K2_U07	Absolwent/ka potrafi porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w zakresie językoznawstwa lub literaturoznawstwa lub kultury włoskiego obszaru językowego, prezentując przy tym wysoką kulturę języka polskiego i języka włoskiego
FWK_K2_U09	Absolwent/ka potrafi biegle i twórczo, w zależności od sytuacji komunikacyjnej, posługiwać się w mowie i piśmie różnymi stylami oraz formami gatunkowymi i dyskursywnymi właściwymi dla języka włoskiego
FWK_K2_U10	Absolwent/ka potrafi komunikować się z otoczeniem z użyciem specjalistycznej terminologii z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa włoskiego i kultury włoskiego obszaru językowego, brać udział w debacie, merytorycznie i fachowo argumentować oraz formułować wnioski z wykorzystaniem poglądów innych autorów w języku polskim i włoskim

Kod	Treść
FWK_K2_U11	Absolwent/ka potrafi w sposób zaawansowany wykorzystać umiejętności językowe w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa i wiedzy o kulturze włoskiego obszaru językowego oraz wypowiadać się i pisać prace, w tym akademickie, z zakresu tych dziedzin w języku włoskim oraz w języku polskim
FWK_K2_U12	Absolwent/ka potrafi wykorzystywać swoje umiejętności językowe w zakresie drugiego języka obcego zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu przynajmniej B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego
FWK_K2_U13	Absolwent/ka potrafi poprawnie tłumaczyć z języka włoskiego na język polski oraz z języka polskiego na język włoski z uwzględnieniem właściwej płaszczyzny stylistycznej
FWK_K2_U14	Absolwent/ka potrafi posługiwać się językiem włoskim w mowie i piśmie zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu co najmniej C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz językiem specjalistycznym
FWK_K2_U15	Absolwent/ka potrafi współdziałać i pracować w grupie, kierować zespołem, a także przejmować w nim inne role i określać istotę podejmowanych zadań przy opracowywaniu tematów i projektów literaturoznawczych, językoznawczych, glottodydaktycznych, translologicznych oraz o kulturze francuskiego obszaru językowego
FWK_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie pogłębioną przedmiotową i metodologiczną specyfikę badań nad użyciem i przyswajaniem języka włoskiego, badań nad literaturą oraz ich kontekstami kulturowymi i historycznymi; jak rozwijać swoją wiedzę i twórczo stosować w działalności zawodowej
FWK_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie rozszerzonym i właściwie stosuje terminologię specjalistyczną z zakresu językoznawstwa lub literaturoznawstwa i wiedzy o obszarze kulturowym języka włoskiego
FWK_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie zaawansowanym teorię i metodologię nauk językoznawczych i literaturoznawczych dotyczących włoskiego obszaru językowego oraz w sposób uporządkowany, pogłębiony i rozszerzony terminologię, oraz procesy rozwojowe z zakresu badań nad językiem włoskim lub literaturą włoską i ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami
FWK_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie w sposób pogłębiony i rozszerzony złożoność badań nad językiem lub literaturą włoskiego obszaru językowego i ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami
FWK_K2_W07	Absolwent/ka zna i rozumie metody interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych wytworów kultury właściwe dla danych teorii i szkół badawczych w zakresie językoznawstwa lub literaturoznawstwa włoskiego obszaru językowego
FWK_K2_W08	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego oraz konieczność ochrony zasobów własności intelektualnej
FWK_K2_W09	Absolwent/ka zna i rozumie kompleksową naturę języka i historyczną zmienność jego znaczeń, także w zakresie współczesnej technologii mowy i języka
FWK_K2_W10	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe ekonomiczne, prawne i etyczne uwarunkowania pracy nauczyciela języka włoskiego oraz działalności zawodowej związanej z pracą w firmach włoskojęzycznych